



Fondo Sociale Europeo. Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Istruzione e formazione – PPO 2016 – Programma specifico n. 53/16 – Percorsi formativi e professionalizzanti integrativi nell’ambito dei percorsi di laurea

Il Dipartimento di Scienze giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, nell’ambito del Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Programma specifico n. 53/16, organizza il seguente percorso formativo professionalizzante integrativo:

INTERPRETAZIONE DIALOGICA NEERLANDESE – ITALIANO IN AMBITO GIURIDICO

Questo corso ha l’obiettivo di far acquisire ai partecipanti le competenze di base per lavorare come interpreti in ambito giuridico in Italia e nei Paesi Bassi. A livello di conoscenze, verranno approfonditi aspetti e criticità terminologiche da considerare quando si ha a che fare con ordinamenti giuridici diversi. Inoltre verranno svolti degli esercizi di interpretazione dialogica sotto forma di giochi di ruolo in cui lo studente si troverà ad interpretare in situazioni comunicative diverse (la stipula di un contratto, un divorzio, la compravendita di un immobile e un interrogatorio in questura) dal neerlandese in italiano e viceversa. Durante il corso gli studenti avranno non solo la possibilità di familiarizzare con la terminologia utilizzata in ambito civile e penale, ma anche di affinare le tecniche di interpretazione dialogica e di traduzione a vista, attualmente sempre più richieste sul mercato del lavoro.

Il percorso verrà attivato solo se si raggiungerà un numero minimo di dieci partecipanti ed è previsto un numero massimo di venticinque.

Modalità di svolgimento del percorso

Il percorso avrà una durata complessiva di **10 ore**, che comprenderanno sia lezioni teoriche sia esercitazioni pratiche di interpretazione dialogica.

Il percorso si svolgerà tra dicembre 2021 e gennaio 2022, in presenza in presso la sede della Sezione di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori del Dipartimento IUSLIT (via Filzi, 14). Le date saranno concordate con i corsisti.

La partecipazione al corso è vincolata all’iscrizione all’università di Trieste: gli studenti devono risultare regolarmente iscritti per tutta la durata del corso.

Le attività formative proposte si rivolgono a tutti gli studenti di corsi di laurea triennale e magistrale che seguono corsi di lingua neerlandese presso il Dipartimento IUSLIT. Sarà data precedenza agli studenti della Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza e, a seguire, agli studenti del terzo anno della laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata (CIA) e della laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (CIAPG).

Per iscriversi al corso “Interpretazione dialogica neerlandese – italiano in ambito giuridico” gli studenti devono scaricare la scheda di adesione reperibile al link [https://dscf.units.it/sites/dscf.units.it/files/Scheda di adesione Corso%20Accred.%20Lab.%20e%20Qual..pdf](https://dscf.units.it/sites/dscf.units.it/files/Scheda%20di%20adesione%20Corso%20Accred.%20Lab.%20e%20Qual.pdf)

e compilarla in originale nelle seguenti sezioni:

1. la pagina con i dati personali (compreso numero di telefono ed e-mail), le risposte alle domande presenti alle successive pagine 3, 4, 5 e 6 (alla domanda numero 9 indicare **"STUDENTE"**);
2. la SEZIONE "A" va compilata soltanto nel caso di studenti-lavoratori, in caso contrario si possono barrare interamente le pagine;
3. la SEZIONE "B" (risposte obbligatorie dalla 1 alla 5 e la 9);
4. barrare interamente la SEZIONE "C";
5. firmare la Dichiarazione;
6. compilare l'informativa per il trattamento dei dati personali:
 - al punto 1. FINALITA' DEL TRATTAMENTO, barrare le seguenti caselle:

- ☐ "gestione dei procedimenti contributivi";
- ☐ "comunicazione di dati a soggetti previsti dalle vigenti disposizioni normative e regolamentari, oltre alle necessarie comunicazioni ad altre amministrazioni o autorità pubbliche di gestione, controllo e vigilanza";
- ☐ "selezione ed autorizzazione di operazioni formative/non formative e di soggetti formativi per l'attuazione di tali operazioni";
- ☐ "monitoraggio, valutazione e indagini statistiche sui destinatari di interventi formativi/non formativi";

- al punto 7. TRASFERIMENTO DATI, barrare la casella:

- ☐ "non è previsto il trasferimento dei dati all'estero";

7. compilare la parte finale per presa visione inserendo i dati anagrafici e del documento di identità.

Firmare tutte le pagine in cui è richiesta la firma.

Allegare una copia del documento di identità riportato sulla Scheda di adesione.

La scheda, compilata e firmata elettronicamente, va consegnata al prof. Ondelli all'indirizzo mail sondelli@units.it

Le domande dovranno essere consegnate entro il 31 ottobre 2021.

Alla fine dell'intero percorso verrà rilasciato allo studente un attestato di frequenza.